

VILLE DE CAEN
ARCHIVES

La Cabrera

Handwritten musical notation on a grand staff. The upper staff contains a melodic line with various notes and rests, including a long horizontal line. The lower staff contains a bass line with notes and rests. A double bar line is present in the middle of the system.

Handwritten musical notation on a grand staff. The upper staff contains a melodic line with notes and rests. The lower staff contains a bass line with notes and rests. A double bar line is present in the middle of the system.

Handwritten musical notation on a grand staff. The upper staff contains a melodic line with notes and rests. The lower staff contains a bass line with notes and rests. A double bar line is present in the middle of the system.

Handwritten musical notation on a grand staff. The upper staff contains a melodic line with notes and rests. The lower staff contains a bass line with notes and rests. A double bar line is present in the middle of the system.

Handwritten musical notation on a grand staff. The upper staff contains a melodic line with notes and rests. The lower staff contains a bass line with notes and rests. A double bar line is present in the middle of the system. The word "maestri" is written in the lower staff.

1

Personnages

Amalia - (la Cabrera) - Chaque village a sa « Cabrera » qui mène paître les chèvres dans la montagne.

Ceresita Aranzaz - mère de Pedrito.

Juana
Rosario } Jeunes filles du pays

Jeunes filles, fillettes, femmes de pêcheurs

Pedrito, marin de la flotte

Juan Cbeppa, fils du Mayoral

Ricasso, patron d'une barque de pêche

Joachim, son matelot

Pêcheurs, hommes du peuple, gamins et jeunes garçons.

L'action se passe en Espagne, dans la province de Guipuzcoa, non loin de

St Sébastien - C'est en 189, lors des derniers événements de la guerre

Hispano - Américaine

La Cabrera

Drame lyrique en un Acte et deux Tableaux

pre'lude

Largo (♩ = 56)

First system of musical notation for the prelude, consisting of a treble staff and a bass staff. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 3/4 time signature. The bass staff begins with a bass clef, the same key signature, and a 3/4 time signature. The music includes various note values, rests, and dynamic markings such as *mf*.

Second system of musical notation for the prelude, continuing the treble and bass staves. It features more complex rhythmic patterns and includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

poco agitato

molto rit

Third system of musical notation for the prelude. The tempo changes to *poco agitato* and then *molto rit*. The notation includes a variety of note values, rests, and dynamic markings such as *ff* and *8va*.

Largo

rideau

Final system of musical notation for the prelude, returning to a *Largo* tempo. It concludes with a dramatic flourish and a double bar line. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *pp* and *ff*.

- premier Tableau -

Le décor représente la petite place de Guetania (village de pêcheurs sur la côte basque-espagnole.)
Très humbles et pittoresques maisons ; à gauche, à côté d'un débit de vins, se trouve la chaumière
de la Cabrera.

à droite, la maison des Pedrito ; par dessus les toits se dresse le clocher trapu d'une Eglise.

Par une ruelle, on aperçoit au fond la mer.

Le Dimanche dans l'après-midi
à Guetania. Des pêcheurs boient au
cabaret ; les vieux et les vieilles jacassent
entre eux ; les jeunes gens et les
fillettes se promènent. ^{L'atmosphère fait}
~~soit par ailleurs de l'air de la ville~~
Impression de tranquillité et de
bonheur paisible.
C'est au Printemps.

Moderato (giocoso) (♩ = 72) (H.B.)
poco f

(ff.)
(cl.)
(ad lib.)

Ritoss. tranquillo (H.B.)

Bon - ne promenade, fillet - tes. Rosario Juana
Merci. Merci, Rio -

Joaquin

10. Mais, on ne danse donc pas cette année, à Guetania!

et Juana et Rosario (gentiment) Rosso (malicieusement)

1^{re} Sop. c'est Dimanche prochain le premier Bal. Nous danserons ensemble, veux

2^e Sop. C'est Dimanche le premier Bal

Juana, Rosario et toutes les fillettes se sauvent en riant.

tu + Juana?

plus vivace.

Ceresita (du pas de sa porte)

m.f. Eh! Rosso, tu crois donc toujours avoir vingt

a tempo!

+ (prononcer = Rouana =)

Beresita *ans... poco f* (a piacere) (un peu cronique)

Ricso *poco rall.*

Ciens, voi-là Beresi-ta qui a son mot à dire... Quelle toi let-te!!!

Beresita

Moderato assai

poco rit.

C'est pour Dimanche que t'as his-se le grand pavois ?? Peut-être... et puis...

Ger. *(un peu grave)* *(espressivo)*

Andante ($\text{♩} = 80$)

Je ne voudrais pas que mon fils, ait peur de m'em bras

Ger. *(a piacere)* *rit.* *Allegro* ($\text{♩} = 120$)

ser en me trouvant trop vieille *rit.* *Allegro* ($\text{♩} = 120$)

redito revient de Cu ba!!!

(suivrez)

(*) (prononcer - Couba -)

Juana et la 2^e Sop.

Sop.

Ténors

Basses

Il nous revient . . .

Rosario et la 2^e Sop.

(4 *légers*) Ah! la bonne nouvelle!

Ab! la bonne nouvelle!

vivat! vivat! vivat!

vivat! vivat! vivat!

vivat! vivat! vivat!

poco rall.

Rosario (à Ceresita)

Ceresita

Mais... sain et sau

Oui... par mi racle... Et

Mesostempo Allegro

poco meno mosso

Cer.

Rosario (la menaçant du doigt, yeux)

depuis ce matin, il devrait être ici.

Maman Ceresita est

(♩ = 104)

poco più

Juana (avec un intérêt sincère) (simplement)

Viole

De puis si longtemps que vous ne l'avez vu, ça
une cachottière.

(espressivo)

(a piacere) Rosario (grave).

va vous faire plaisir de pou - voir l'embras - ser. Tandis que tant
quasi Lento (♩=76)

(suivrez)

Ceresita (a piacere)

d'autres sont restés là bas! Ah! les pauvres en
fants!
Moderato (giocoso)

coloso
mf

De jeunes garçons (du fond de la scène)

Joaquin (sans être entendu de Ceresita)

Juana, Rosario, venez vous?
Sans le dire à la mère

8
Les garçons.

Joag.

allez donc au devant de le - dri - to venez - vous ?
Rosario (à Joagim) Oui c'est une bonne idée

Juana

Nous vous mirons!
tout le monde sort,
(poco marcato)

(Joyeusement) à l'exception de Teresita et de Russo

Ceresita

8^{bis}

Depuis quatre longues années que mon gars s'en est allé, comment vais-je le retrouver?

quasi Lento

poco

Vosso (comme héritant) Ceresita (durement) Vosso

La Cabrera... sait-elle? Lui donc? Que Pedrito... nous revient

Ceresita

Ce n'est pas moi, qui lui en parle rai... Et si ja

Moderato con moto

(♩ = 72)

pp

Cer.

poco t dis je me suis mis follement la tête à l'en- vers en voyant que mon

mt.

poco t

mf.

v - l° voy-ant

Ver.

fils aimait à rôder avec elle . . . Maintenant, ~~hab~~ ces idées

(senza rigore)

Ver.

là se sont envolées; je ne crains plus rien et je suis tranquille

(a piacere)

poco rall.

Ver.

Peresita (l'interrompant)

-qu'elle . . . Je connais mon Pedro; je te jure

Rioso (puin'est pas convaincu) La Cabrera est belle fille!

primo tempo

bien qu'il ne regardera même plus la Cabrera . . . quand il saura qu'elle s'en

poco Animato . . . *meno mosso*

(méprisante) . . . *(a piacere)*

Ver. Vioso. (*lui poussant le coude*) Veresita. (+)

est laime' couter ... Et plus enco re... la mere... Par le fils Juan

piu Lento

Vioso (*tout en boursant sa pipe*) Veresita.

Cheppa ... Dis, c'est il vrai que le Cheppa est riche? On dit...

poco accelerando

Vioso (*mepriant*) Veresita.

Alors ce n'est pas propre qu'il ait puitte le pays, a bandonnant Amalia,

Animato. ($\text{♩} = 80$)

Vioso (*piu p*) Veresita.

puis se cre-se a la peine pour elever l'enfant. P'il s'en etait occu

poco rall. Moderato assai

(+) (prononcer - Rouan Echappa -)

1er.

p *pu t*

pe', c'eût été dire à tous qu'il en était le père

2er.

très rudement

f *p* *Ritoss* (*un peu révolte*)

poco animato Il a bien fait avec ces filles-là sait-on jamais?? Ah!

poco rall

3er.

a piacere

ne dites pas ça la mère!!

Veresita *p*

Veresita *regarde* avec une sorte de *pitie* et hausse les épaules avec *indifférence*.

poco lento

Après tout, c'est leur af-

1^{er} tempo *pp*

pu t

faire; mais moi, j'en affirme que Pedri to a trop d'orgueil

pu t

1er. *et*

et trop d'honneur pour regarder en core cette fille de

2er.

rien... tu m'entends... Et cela seul compte pour

poco ritenuato.

(suivrez)

Riosso allume philosophiquement sa pipe.)

Joaquin (dans la coulisse)

moi.

Moderato assai.

ohé! Riosso!

Andantino ($\text{♩} = 80$)

Des marins (dans la coulisse)

Joaquin (senza rigore) (il apparait au fond)

tenors

ohé! ohé!

Le flot monte, il est temps d'embar

Joap.
Des Marins

Alors l'enfant tu ne le vois pas avec nous - les autres et le feu

puer.
Ohé! Ohé!
poco rall.

Adieu... Etere... peita...
(On entend des exclamations)
piu lento
Animato molto

joyeuses qui se rapprochent rapidement)
(a l'accese)
Eh! mais le bla ton fils!
Eresita (dans un grand cri)
et molto piu lento

Eresita (dans un grand cri)
Pedrito arrive dans son costume usé
ton fils!
dri - to!!
(crist)
Vivat! Vivat!
Allegro
(♩ = 120)

Ah!
de marin de la flotte, la musette au côté, les espadrilles aux pieds. Il est
Vivat! Vivat!
escorté des gamins et
des fillettes qui mènent
grand bruit.

Pedrito

f *q* (Ils restent un moment enlacés)

Maman!
Leresita (pleurant de joie)
Mon fils mon fils

(Tout le monde est rentré en scène à la suite de Pedrito)

poco Animato

Chœurs

C'est Pedrito!
C'est Pedrito!
C'est Pedrito!
C'est Pedrito!

vi-vat! vi-vat! vi-vat!
vi-vat! vi-vat! vi-vat!
vi-vat! vi-vat! vi-vat!
C'est Pedrito! Pedrito

(très ému, comme à lui-même)

Ca fait quand même

poco Utenuito pui Moderato

ff *♩ = 80*

(voyant sa mère qui n'est pas encore remise de son émotion)

Ped.

battre le cœur

Eh! bien! quoi? la mère? faut pas pleu-

(la déclamation très libre)

Ped.

- rer puisque me voir là, un peu brûlé de fiè-vres, mais sans être -

Andesita. Vioso (montrant la tempe de l'adito) Pedrito. (vieur)

Ped.

Mon Dieu Mais... là?? Rien... une ba la fre

accelerando poco a poco

Andesita (vivement) Pedrito (a piacere) Andesita (en larmes)

Où es-tu? toi? Eh! rien que je te dis. Ah! mon

poco rall

et crescendo

p

Ver.
Andante espressivo.
 fils, mon enfant chéri si tu sa

Ver.
 - vais ce que j'ai souffert en te sachant là bas Oui... tu m'aimes

Pedrito. (la réjouissant)

Ver.
 bien... je le sais !!

Rit. (appuyant amicalement sur l'épaule de Ceresita)
 Pardieu!! il faut en laisser pour les
poco più mosso.

Rit.
 autres! Bon pour les amis... les cama-ra-des

Pedrito (separant les mains de tous)
poco più vivo

Vioso. (à Pedrito)
(sombre)

(Exclamations Joyeuses)
Boujour - Boujour

Hein?... il pa

Moderato (♩ = 80)

Nos.

Pedrito. (insouciant)

rait que ça chauffait dur là bas

Bah! l'on s'en est ti

Ped.

(grave)

re, vois-tu... Enco - re si la vie - toi - re nous était res

Ped.

Vioso (serrant les poings)

(Tremblement silencieux de la foule)

te

ah! malheur!!!

rall. poco a poco

dim. poco a poco

Pedrito. (rompant la gêne de tous)

Allegretto con spirito (♩ = 120)

Dis donc Juana, où sont tes petites amies?

Juana (à Rosario) (moitié sérieux, moitié plaisant) Rosario.

poco f *poco f*

Je vois, nous ne lui suffisons plus! C'est pas galant de rebezando.

Veresita. (à son fils)

Rodan.

Pedri — to. Attends, et tu les verras...

1^o tempo

Ver

(malicieuse) *poco f*

Les fillettes bien sages le Dimanche vont à

(leggiero)

Ritorno
(vivement)

Pedrito (moqueur)

Per

ve pres, au lieu d'aller promener

Ecoutez

Per

la leçon!... Reutrons, mère; je veux me faire

poco ritenuto

Per

beau, pour ne pas effra yer... les fillettes bien sages

Andte tranquillo (♩ = 66)

Vioso (entraînant sur le mot)

Andte tranquillo (♩ = 66)

suivez

toujours co

Vioso

Resita (regardant son fils avec fierté)

quet... C'est de son âge

(Pedrito rentre avec sa mère)

Juana

Allegretto con spirito

Il est devenu beau garçon

Rosario

Juana

Pedrito

Qui... et puis, on m'a dit que c'était autre

piu f

Juana

Ros.

Alors, se danse

fois le meilleur danseur du pa-ys

Rosario

(a piacere)

rai Di manche pro- chain avec lui. Si la Cabre ra...

poco rall *a tempo*

(suivrez) *(leggiero)*

piu f

Juana. (en riant)

2os.

le permet ... La Cabrera, ah! ah! ah! ah! ah! ah!

mf *p*

mf *piu f*

Juana

(méchamment) *piu p*

c'était bon autre fois ... mais maintenant ...

mf

Les fillettes.

(ayant aperçu au loin la Cabrera)

1- Sop.

2- Sop.

Parlez plus bas ... La voi - ci ...

Parlez plus bas ... La voi - ci ...

p *pp* *pp*

Juana

(avec une pointe de méchanceté)

(léger)

(a piacere)

Rosario. (léger)

(ravis du bon ton à jouer à la Cabrera)

poco piu vivace

poco rall.

a tempo

(♩ = 120)

Si nous lui disions que Pedrito vient d'arriver

Nous verrions bien ce

pp *mf* *pp*

(se partageant un instant en deux camps)

Juana

Les Fillettes

Ros.

(a piacere)

Faut-il ? ?

Rosario

(et quelques 2^{es} Sop.)

Faut-il ? ?

Oui... Oui...

Non... Non

poco rall

a tempo

a tempo

Musical score for the first system, including vocal lines for Juana, Rosario, and Les Fillettes, and piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time.

Juana

Les Fillettes

(en fin toute d'accord pour voir comment ça va tourner)

1^{re} Sop.

ce sera bien amusant

A-lors ? ?

Oh!

Oui

2^{es} Sop.

Oui... Peut-être

Oh!

Oui

poco rall

molto più lento

Musical score for the second system, including vocal lines for Juana and Les Fillettes, and piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time.

Largo

(La Cabrera paraît, elle traverse la place se dirigeant vers sa maison)

(♩ = 56)

Piano accompaniment for the Largo section, featuring a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The tempo is marked Largo.

Les fillettes (entre elles)

a toi...

a toi...

(molto legato)

Musical score for the third system, including vocal lines for Les Fillettes and piano accompaniment. The score is in G major and 3/4 time.

Juana. (plus grave)

(avec une fausse gentillesse)

Eh! la Cabrera

la Cabrera.

(se retourne les sourcils froncés) Qu'avez-vous encore à me

dire?

Allegretto con spirito (♩ = 120)

Juana

più f (apiacere)

roue

quand justement nous voulions t'annoncer... une bonne nouvelle

La Cabrera. (étonnée)

poù più f

Meno mosso (♩ = 95)

Alors, pardonnez-moi... Mais, c'est que si souvent vous avez pris plaisir

La Cabrera

più f (presque gaiement)

à vous moquer de moi

Eh! bien cette nouvelle

più vivo

Juana.

La Cabrera

(surprise et d'abord joyeuse) 24

(vivement)

La nouvelle !!! Redrito est de re tour Redrito Pe

Allegro

ff

trio fillo

(ému)

La Cab. - drito ... Dites-moi...il n'est pas blessé ? ...

pp

Les Fillettes
(sont autour d'elle l'épiant)

Rosario (presque par là)
Oh! non! ... Non... Non...
Allegretto con spirito

Juana

Remets-toi ...

(a piacere)

Rosario.
Comme tu es ému - e ...

Les Fillettes.
Remets-toi ...
(entre elles)
regarde-la

poco rall - *molto rall*

La Cabrera. *(très simplement)*

Tranquillo (♩=80)

Avant de s'engager, c'était un si bon camarade pour

Juana *(en riant, mais avec une intention nettement méchante)*

moi !

Allegretto Alors voilà pour toi en

Juana

- faut le pain tout trouvé...
(a piacere)

et Les Fillettes de rire

poco rall. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

a tempo. Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

La Cabrera.

Coutes.

(avec un certain sentiment de crainte)

La Cabrera.

(furieuse, marchant sur le groupe qui recule)

(première voix)

mf. *molto ritenuato* *Amaz!* *Hein?* *Assez!!* *poco largo* ($\text{♩} = 66$) *Ah! oui tou*

La Cab.

a piacere
jours les mêmes. *Et votre fausse bon-té* *ne cache ja*

(a piacere)

La Cab.

Les Billettes

(gênées, battant en retraite mais essayant de faire bonne contenance)

mais que de la baine! *molto rall.* *Allegretto* *lui*
Ah! Ah! *la Cabre-ra* *Ah! Ah!* *Ah! Ah! Ah!*
La Ca-bre-

Juana

(avec un bon pincées, plus méchante que le autre)

veut nous faire la le-çon *Ah! Ah!* *Ah! Ah!* *Madame la donneuse*
-ra, *qui* *veut nous faire la le-çon*
poco più lento ($\text{♩} = 96$)

Juan

de si beaux conseils, vous auriez bien mieux fait de les suivre vous-même
 piu mosso

Les Fillettes (vaut)

1. Sop. # Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! # Ah! Ah! Ah! Ah!

2. Sop. *Granuja!!!! per-di-da!!!!*

Allegretto (♩ = 120) *Vivace*

(sur un geste menaçant de la Cabrera) Elles s'enfuient.

La Cabrera (dans un grand cri de désespoir) farouche.

Ah! misère. Qu'ai-je donc fait de mal, pour me voir sans ré-

molto ritenuto *Largo* (♩ = 50)

La Cab.

-pit, torturée de la sorte. Elle entreure la porte de sa maison. Que le monde est méchant!!

piu p

* prononcer (- Granuja) -

mie d'autrefois... car tu sais ce que c'est prendre la mi-

The first system of the handwritten musical score. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature changes from three flats (B-flat, E-flat, A-flat) to three sharps (F-sharp, C-sharp, G-sharp). The lyrics are "mie d'autrefois... car tu sais ce que c'est prendre la mi-". The piano part includes chords and melodic lines with some triplets.

sire et tu serais compa-ti à tous les dou-

The second system of the handwritten musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The key signature remains three sharps. The lyrics are "sire et tu serais compa-ti à tous les dou-". The piano part features more complex chordal textures and melodic movement.

ceux, toi qui as vu la bas dans cette offensive guerrière :

piu mos agitato

The third system of the handwritten musical score. The key signature changes to four sharps (F-sharp, C-sharp, G-sharp, D-sharp). The lyrics are "ceux, toi qui as vu la bas dans cette offensive guerrière :". The tempo marking is "piu mos agitato". The piano accompaniment is more rhythmic and active.

Larghetto souffrir, pleurer, mourir

The fourth system of the handwritten musical score. The key signature changes to four flats (B-flat, E-flat, A-flat, D-flat). The tempo marking is "Larghetto". The lyrics are "souffrir, pleurer, mourir". The piano accompaniment is slow and features sustained chords and simple melodic lines.

La Cab.

mie d'autrefois, car tu sais ce que c'est qu'endurer le mal

poco agitato

La Cab.

— père — toi — puis as vu là — bas dans cette affreuse guerre :

agitato *poco rit*

Largo molto *Souffrir,* *pleures* *mourir!!!*

(avec des larmes)

p

Allegro moderato *Pedrito.* *(a piacere)*

l'apercevant de la *fenêtre du 12^e étage.* *Amalia... Amalia!*

ff *molto*

(♩ = 88)

La Cabrera (*émotionnée, heureuse*)

12

Ah! lui... m'appelle *A-ma-lia*...

molto agitato

La Cab. Pedrito paraît. En poussant un grand cri elle tombe dans les bras que lui tend son ami.

poco rit ($\text{♩} = 120$)

molto appassionato

Ah!

~~Pedrito~~

~~que je suis heureux de te retrouver~~

Pedrito (*grisé de joie*)

Allegro molto ($\text{♩} = 132$)

que je suis heureux de te retrouver, plus adorable en

ped.

piu t

co - re, et plus belle qu'aux jours d'autre - fois
 ca - ra, piñado - ra - bit diei di che fug - qui

La Cabrera (*discretement*) (*con gioia*) **Pedrito** (*de même*) (*lo stesso*) **La Cabrera** (*ravie*) (*estatica*)

piu t

Eu te souviens? Si je me souviens Là bas... parfois
 te me ri - cor - di? Ah, s'io men ri - cor - do... lag - qui ta lor

La Cab.

tu pensais donc à moi? (*semplicemente*) (*con semplicità*)
 pensavi dun - que a me?

Pedrito.

In o - qui mie let - tera alla mamma
 Dans tou tes mes lettres à la maman

un poco calando
 (♩ = 120)

ped.

La Cabrera (*stupida e commossa*) (*sur prise et émue*)

Eua madre

N'avais - je pas toujours un mot pour toi
 io non aveva per te sempre in sa - lu - to.

quasi Andante

Pedrito (meur) (ritendo)

La Cab.

me-re ne mien a rien dit... Bah! les femmes toi tes les mêmes
 mai di questo a me par-lo-à tempo Eh! le donne son tuttequali...

Ped.

La Cabrera (seria) (grave)

Les mères sont un peu jalouses de leurs enfants. Ça m'aurait
 le mamme so-no un pô gelo-se dei lor fi-gli. Cio m'arebbe

a piacere
poco rall.
quasi Andante

La Cab.

(crescendo) (nuosante)

tant fait plaisir... Alors... c'est vrai... c'est bien vrai
 fatto tanto piacer... a tempo primo (♩ = 132)

al- lor, è ver... pro- prio ver...

La Cab.

Pedrito (très sincère) (con tutta la sincerità)

tu ne m'avais pas ou bli-é? Moi... t'ou bli-
 tu aller non m'a- veri ob bli-ata? Jo... ob- bli-

Bel.

(molto, declamato)
(très declamé)

er... t'ou bli-er... Mais c'est ton souve- nir qui me donnait l'es-
 ar-ti... ob-bli-er... colando .

Il t'ou ri-cou-do sol a me in fou-dea la
 Mais c'est ton souve- nir qui me donnait l'es

Bel.

poir aux heures de tristesse aux moments de dan-ger!!
 spe-me nei giorni di tri-tes-za, nell'ora del pe-ri-
 rall. Mon Mio

La Capraja
La Cabrera

La Cab.

(con molta simplicità)
(très simplement)

Dieu... Mon Dieu... est-ce pos-si-ble
 Dio... mio Dio... è ciò pos-si-bi-le?

poco a poco

Andante molto tranquillo
(h=54)

Pedrito.

(con infinita tenerezza e come sognando)
(avec une infinie tendresse, et comme en rêvant)

Quand le soir je ve-nais pour songer aux absents, m'appuy-
 quand se-ra so-le-vo ai lontani pen-sar, appog-

(très mesuré et sans nuances)
(rigorosamente in misura ed uguale)

Ped.

er soli tai re à l'avant du ba teau *Il mi di cta*
 - *giu. tor so- lin- go* a pro- ra del va- *scel* (molto espressivo)

guarda a lungo la Cabrera che, tutta simplicità e raccoglimento, si lascia cadere
 (Pedrito regarde longuement la Cabrera qui, toute simple et recueillie, se laisse
 glisser dans les bras de son ami -)
nelle braccia dell'amico)

quando brulca la premiere espie
la qual

Ped.

a tempo *D'abord* m'apparaisait blot ti dans ses rochers
D'ap- pri- nia a me ap- pa- riva mie chia- *to fu le roc- cie,*

Ped.

no- tre petit vil- lage enso lei l le ou
il nostro picciol vil- lag- gio dal sol ba- cia- to.....

La Cabrera

(les yeux mi-clos, sans aucun mouvement)

(bis)

(en murmurant) a piacere

ped.

m'attendaient tous ceux que j'aime ... Raconte en co ... re

poco rall. *a tempo*

(perdendo) *pp*

(suivrez)

pedrito

Et je me di - sais : Si jamais jere

poco accelerando *piu mosso* (♩=80)

crec. poco

ped.

- viens un jour en mon Es - pa - gne, J'irai par les seu tiers tout fleuris de ge

(a piacere)

nets (a piacere) une belle fille à mon bras, et c'était toi, mon A

p (molto espressivo)

(espressif)

(suivrez)

Moderato (♩=96)

(en murmurant) a piacere

La Cabrera

(les yeux mi-clos, sans un mouvement)

(bis)

Ped.

m'attendaient tous ceux que j'aime... Raconte en co re

poco rall. *a tempo*

(perdendo) *pp*

La Cabrera (se dégageant de bras de Pedrito)

Pedrito (surpris)

Animato Pourquoi te moquer? ta femme... moi... la pauvre Cabrera! Je ne me moque pas!

agitato molto

Ped.

(a piacere) - viens un jour en mon Es pa - gne, j'irai par les sentiers tout fleuris de ge

(a piacere) n'ets une belle fille à mon bras, et c'était toi mon A

(quierez) *molto espressivo* *espressif*

Moderato (♩=96)

ma lia , dont je vo yais la tête fine et folie pen

ped. chée bien genti ment, sur mon e'paule et tes mains dans mes mains ;

p *alacere* *3* *pp* *all* *atempo*

ped. puis je vo yais en ma folie e sentir ton corps

p *rit* *3* *pp* *ritenu*

souple et charmant , frisson ner prèsda mien ... La Cabrera *(d'une voix mourante)*

(alacere) *3* *p* *rit* *atempo*

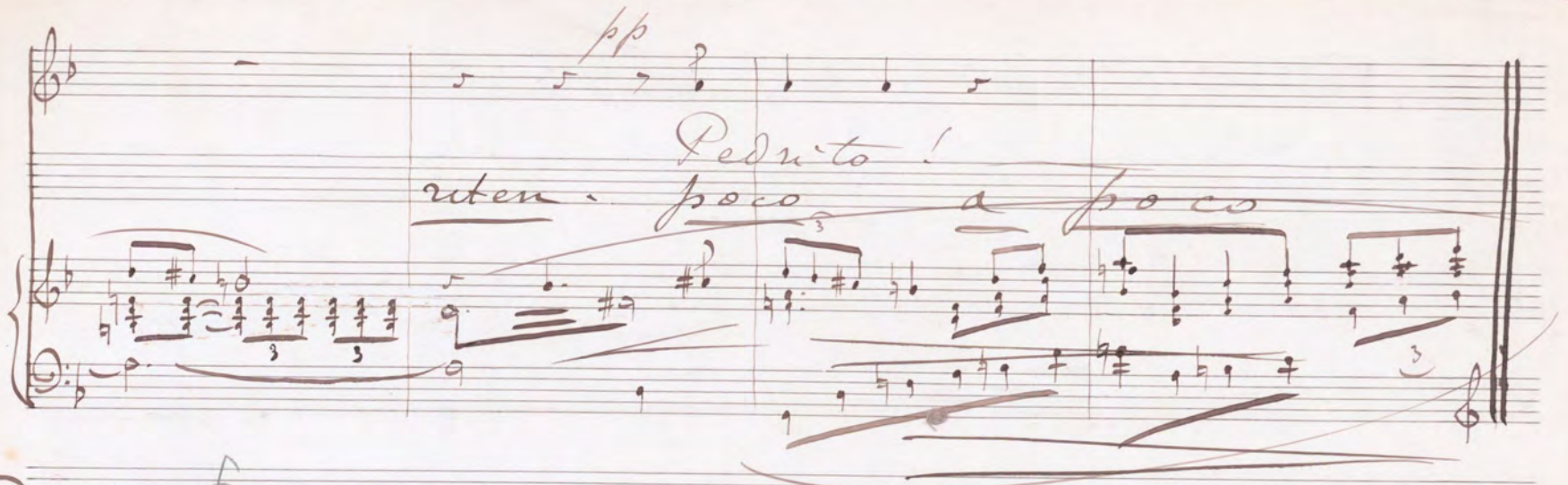
(suivés)

Pedrito la serre de nouveau contre lui, prestement 38

pp

Pedrito!

riten. poco a poco



Pedrito.

Andante molto tranquillo

Et jusqu'au matin je restais en rêvant aux douces pa-

pp

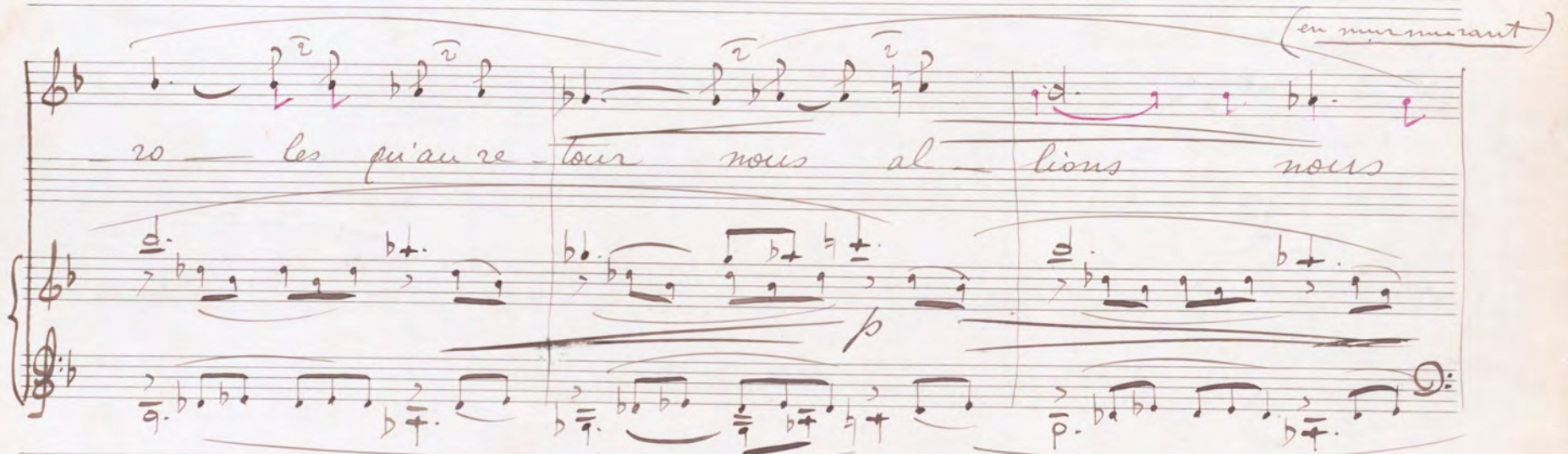
b. = 54



Ped.

en murmurant

20 les qu'au re-tour nous al-lions nous



La Cabrera *(sans voix)*

murmurer tout bas

La Cabrera semble défaillir.

Oh! le beau rêve

poco più mosso.

pp

(perdendo)



Pedrito

(avec une tendresse infinie et grave)

Non, tu ne rêves pas, mon Amalia chérie... mon a-

Lento $\text{♩} = 50$

Ped.

mie de toujours... dans peu de temps, ma femme...

La Cabrera (angoissée, à elle-même).

La femme? non... non... c'est impos-si-ble

agitato molto

(a piacere) (à Pedrito)

Pedrito

La Cab.

tu n'as donc pas encore vu ta mère? Bah!

La Cabrera (se desageant de bras de)
Pedrito

Pedrito (surpris)

The image shows a handwritten musical score on aged paper. The score is divided into two main sections: 'La Cabrera' and 'Pedrito'. The 'La Cabrera' section is marked 'Animato' and includes the lyrics 'Pourquoi te moquer? ta femme... moi... la pauvre Cabrera! Je ne me moque pas!'. The 'Pedrito' section is marked 'agitato molto' and begins with a piano (*pp*) dynamic. The score features a treble clef and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings. There are some red markings on the notes in the first section. The paper shows signs of age, including some staining and a small stamp in the top left corner.

Animato

Pourquoi te moquer? ta femme... moi... la pauvre Cabrera! Je ne me moque pas!

agitato molto

pp

(bon enfant)

Ped.

Allegro (♩ = 120)

Si la maman a quelque autre idée en tête, tu l'aver

La Cabrera. (désespérée, effrayante)

ras bientôt céder ... Ah! Pedrito!!!

La Cab.

Ah! Pedri-to!!! C'est maintenant seule-ment, que je com-

poco ritén.

Pedrito (vivement)

La Cab.

prends mon effroyable dé-tresse! Amalia ... Amalie ...

41 La Cabrera (Chalante)
(a piacere)

La Cab. Non, je ne veux pas mentir à ton cœur si brave et si

molto rit. *poco Moderato* (♩ = 112)

La Cab. bon, et puis... je ne veux pas que ce soit d'au- tres

poco rall.

La Cab. qui t'apprennent en ricanant, ce qui fait

agitato

La Cab. ma désespérance! Malheureuse!!!

Adrito (presque parlé)

poco rit.

(avec des sanglots)

La Cab. *ff* *Lento* *accelerando* *Allegro misterioso* ($\text{♩} = 126$)

que j'ai souffert !!

La Cab. (les yeux fixés) *p*

Il y aura bien tôt deux ans

La Cab. *p* *tr*

Juan Cbeppa, le fils du Mayo - ral, est ve

La Cab. (Elle s'arrête comme suffoquant)

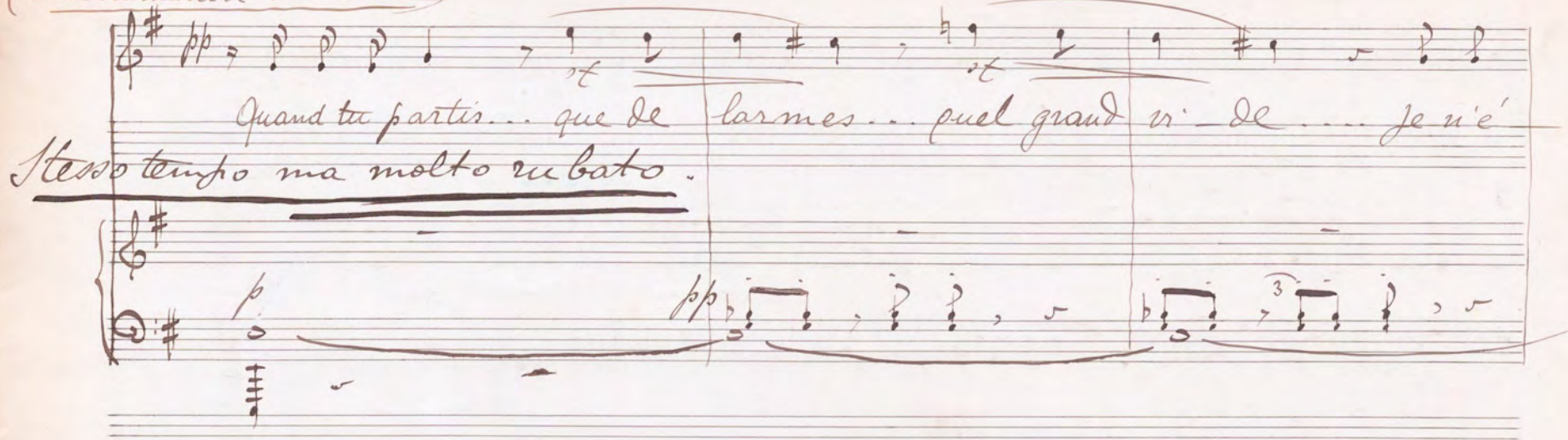
me à Que - ta - nia *poco agitato* Il

La Cabrera (désespérée, elle tombe à ses genoux)

(la déclamation très libre)

Quando tu partisti... que de larmes... quel grand cri de... je n'e'

Stesso tempo ma molto rubato.



tais enco... re qu'une enfant... et comme ta mère n'avait que de

agitato.



durs paroles pour me repousser... Dès lors... je me suis vue

poco rit.



toute seule au monde... sans appui... sans espoir

molto agitato.



La Cab.

m'a trou vée jo- li e , et de puis ce jour

Pedrito (*cri d'angoisse*)

Ah!

La Cab.

la je le vo- yais partout . . . il me suivait . . .

molto agitato

La Cab.

dans la monta gne . . . Il savait dire de ces cho- ses

Allero molto (♩ = 152)

off

La Cab.

qui vous gra- vent, vous ensor- ce- lent , quand on n'a pas d'autre a

poco rall

La Cab.

mour au cœur

Et Juan Cheppa, le misérable

a tempo primo

La Cab.

après m'avoir menti... s'est enfui... quand il a su

molto più lento

(grave)

Pedrito (effrayant - sombre)

que j'allais être me re... loi... toi...

agitato ma rubato

(elle tombe à genoux)

La Cabrera (suppliante)

une fille perdue ! Non... non une mère désespérée

(suidez)

Pedrito. (avec un rire maussade et insultant)

La Cabrera fait un grand signe de croix. (grave)

parlé' (rauque)

(entraînant)

Oh! oui... Ah! Ah! Ah! l'enfant Ah! Ne blasphème

piu lento (♩ = 100)

Op. 11

Lu C.

pas devant l'Innocent... tu pourrais lui porter mal

cresc. poco

La Cab.

— heur !! Il est si faible, si tu le voyais

piu lento ancora

Pedrito se prenant la tête entre les mains.

(dans un élan de douleur)

mon pauvre petit... Ah! Que ne suis-je es!

Allegro a f. itato (♩ = 116)

a f. itato poco

And.

te là-bas comme tant d'au- tres camarades,

And.

près coulés par les grands fonds ou fauchés

poco più

And.

par la mitraille Ils dorment pour toujours - Heureux -

poco più lento

And.

libérés de la vi- e Je vous en

La Cabrera

Pitié... tais-toi... oh! par pitié!

molto rit.

en scène
(toi déclame)

Red.
Largo (♩ = 56)

— vie vous autres tom bés dans les combats, en soldats, en vaill —

(regard.)

sants pour une noble cause !

Agitato molto Pourquoi les balles m'ont elles épar

La Cabrera

Red.

Pitié ! tais-toi — gné ?

et m'ont elles laissé la vie que voi — là !!!

Oh ! par pitié !

Red.

tai-toi ... tai-toi ... Jet'en supplie ... écoute-moi !!

Je vous en

La Cab. *3*
 Ped. *3*

Largo

Quoi! parler de mourir... Hélas! il était donc en-
 vie vous au- tres, tom- bés dans les combats

Detailed description: This system contains the first two measures of the piece. It features a vocal line for 'La Cab.' and a piano line for 'Ped.'. The tempo is marked 'Largo'. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The lyrics are 'Quoi! parler de mourir... Hélas! il était donc en-'. The piano accompaniment includes dynamic markings like 'p' and 'f', and articulation marks like accents and slurs.

La Cab. *3*
 Ped. *3*

co- re des pa- ro- les capa- bles d'augmen-
 en soldats en vail- lants pour une noble

Detailed description: This system contains the next two measures. The lyrics continue: 'co- re des pa- ro- les capa- bles d'augmen- en soldats en vail- lants pour une noble'. The musical notation follows the same format as the first system, with vocal and piano parts.

La Cab. *3*
 Ped. *3*

ter ma détresse infi- ni- e!
 eau- se: la pa- tri- e!

Allargando *Allegro molto appassionato.*

(♩ = 144)

Detailed description: This system contains the final two measures. The lyrics are 'ter ma détresse infi- ni- e! eau- se: la pa- tri- e!'. The tempo changes from 'Allargando' to 'Allegro molto appassionato'. A blue bracket indicates a tempo of 144 beats per minute. The piano accompaniment features more complex rhythmic patterns and dynamic markings.

La Cabrera

(se traînant aux pieds de Pedrito)

(molto appassionato)

La Cab. Nous nous aime - rous, nous fuirons loin d'ici... (avec force)

Ped. ~~tu resteras, tu m'as!~~ Tout est fi -

Ch.

(espresso molto.)

La Cab. ~~pu~~ En feras de moi ton esclave, ta cro - se ...

Ped. - ni !!! Tout est fi -

~~poco più t~~

La Cab. ~~ca n'a eere au feu~~ nous chercherons l'oubli dans de folles caresses

Ped. ~~non non...~~ dis c'est impossible !! (Il la repousse)

ni !!! ~~ni !!!~~ poco rall. Va!

Chant
(comme affolée)

La Cab.
Ped.

tu n'es plus rien pour

Alleg^{no} *moi* con moto molto rubato

♩ = 104

Ah! Je t'aime tant! Je t'ai

La Cab.
Ped.

me! nous reverrons notre bonheur passé!

Je ne pourrais te voir toi... la cause de mon malheur

~~stret en fait~~ ~~terminer~~ ~~la cause de~~ ~~mon malheur~~

mf.

La Cab.
Ped.

Pitié... Pitié... pardonne à ta pauvre amie d'autrefois!

Non... jamais... Ah! Je t'aime

~~non~~ ~~jamais~~ ~~Avec~~ ~~jeunes~~ **Largo**

(avec des sanglots)

— Elle se cramponne désespérément

(en traînant)

La Cab. *faut... je t'aime faut !!*

Ped. *Laisse-moi, laisse-moi !!*

agitato

La Cab. *Non... pitié! pitié Ab!*

Ped. *Ça tout est fini... Adieu et pour ja mais!*

meno rall

Largo (♩ = 56) *Maestoso*

(cri d'angoisse)

(Pedrito se sauve comme un fou dans sa maison. Amalia se précipite contre la porte

qui s'est refermée sur Pedrito; elle l'appelle, le supplie)

agitato (♩ = 132)

Pedrito... non... non

La Cab.

a piacere

ce n'est pas vrai ... vois ma peine ... reviens, je t'en sup

poco rall.

sempre ff

La Cab.

(Elle roule à terre en suffoquant de larmes)

plie

molto agitato

p subito

(Puis elle se relève)
Largamente

poco rit.

ff

♩ = 72

lentement *Répetée, brisée*

(sans voix)

p Qui... Qui... c'est fini... *pp* Qui... fi

b b b
b b

~~Elle rentre lentement chez elle, comme~~

ni!
Lento (♩ = 46)

Autrement
Il traverse la place
con molto espressivo se dirigeant vers la chauxmière

~~quand il a l'air de rentrer chez elle~~

Elle tombe en syncope

Sur la berge de pierre d'un

Joaquin.

au forte

Des pêcheurs.
(au loin)

Mon

obé! obé! obé! obé!

Basso

Stesso tempo lento

Joaquin.

Vieno

Chœur

tous la vague qui s'en vient, vague douce vague qui berce

Bonne Mon

Bonneurs, — ton

Joachim $\frac{12}{8}$ p *par*

Russo $\frac{12}{8}$ p tous la vague qui s'en vient, vague qui roule et qui déferle

Chœur $\frac{12}{8}$ pp jours! p par fois ... par

Joachim $\frac{12}{8}$ p *poco più t* tous gaiement vers le grand large où les flots se brodent d'écume

Russo $\frac{12}{8}$ pp fois! ... Ah!

Chœur $\frac{12}{8}$ pp fois! ... Ah!

Joachim

Vieno

Chœur

(dolce)

ohé! ohé! ohé! ohé! Ah!

ohé! ohé! ohé! ohé!

ppp-lie!

Ah!

Joachim

Vieno

Chœur

— Ceresita sort de sa maison et se dirige vers la masure
de la Cabrera.

Ceresita (Elle frappe aux vitres de la maison d'Amalia)

La Cabrera (étonnée, un peu hautaine)

Allegretto Animato (♩ = 80)

Amalia... Amalia... Vous!

Ceresita La Cabrera (émue)

Ecoute moi... il s'agit de mon fils. Ah! Il vous a par poco rall.

(Elle sort) Ceresita

Moderato (un poco Animato) (♩ = 96)

Il est ren- tré, tout à l'heure,

Cer.

les yeux hagards et fous, pleurant comme un en- fant ;

sempre pp.

2er.

Je voulais le conso-ler, mais il m'a repous-sée durement, en me de-

animando poco

1er.

sant: " Puisqu'ici je suis de trop, puisqu'à ma lie-

All. fro (♩ = 112)

2er.

m'a trahi, je veux dès de-main reprendre du ser-

sempre f

3er.

vi-ce et retour-ner à Cuba, pour me faire tu-cr-

La Cabrera

Acceler. poco. poco rall

molto Animato

Pedri-to!

(en larmes)

Adieu, adieu et pour jamais... Adieu

poco agitato

- Elle tombe en sanglotant sur le banc de pierre
en se cachant la tête entre les mains -

molto agitato et animato

Vers l'Inconnu

Largo

La Calera entre chez elle et ramasse à la hâte ses pauvres traînes
la nuit se fait subitement sur le théâtre et dans la salle

Extracte symphonique

~~Il se fait avec sa...~~

ff

molto

♩ = 58

~~Il se fait avec sa...~~

sempre ff

~~molto più~~

Handwritten musical score for the first system, featuring piano and bass staves with complex rhythmic patterns and triplets.

~~on l'aperçoit penchée sur le berceau~~

Handwritten musical score for the second system, continuing the piano and bass staves with various musical notations.

~~à sa voix s'éleva son sein~~

Handwritten musical score for the third system, including piano and bass staves with dynamic markings like 'p' and 'ff'.

~~à l'heure~~

Handwritten musical score for the fourth system, featuring piano and bass staves with 'p' and 'ff' markings, and a 'piano' section.

Allegro con molto

Handwritten musical score for the fifth system, starting with a common time signature and a tempo marking of 160.

(♩ = 160)

~~à l'heure s'éleva son sein et dans la nuit~~

(cantabile)

Handwritten musical notation for the first system, featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Handwritten musical notation for the second system, showing a continuation of the piece with some dynamic markings.

Handwritten musical notation for the third system, including a large slur over the first two measures.

Handwritten musical notation for the fourth system, with some scribbled-out sections and a large 'X' on the right.

Handwritten musical notation for the fifth system, starting with a 'fp' dynamic marking.

Handwritten musical notation for the sixth system, featuring a 'mes' tempo marking and a large slur.

Handwritten musical notation for the seventh system, ending with a double bar line and a signature.

Handwritten signature

poco rall

Largo (♩ = 66)

elle sort avec son enfant

abrité sous son châte

après avoir regardé tristement la maison de

Le drito qui reste chose, après avoir
poco Animato

enveloppé d'un long et douloureux
un poco più Moderato

regard son petit village qu'elle est

forcée d'abandonner, elle se dirige lentement

vers la montagne on la voit s'éloigner peu à peu

Largo con molto me'

poco rit

(♩ = 52)

lancolia

poco più t.

p/p/p

Handwritten musical score for piano, consisting of three systems of staves. The notation includes chords and melodic lines with various dynamics and articulations.

Allegro molto (♩ = 132)

Handwritten musical score for piano, starting with "Allegro molto" and a tempo marking of 132. It features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes.

Sento (♩ = 66)

Handwritten musical score for piano, starting with "Sento" and a tempo marking of 66. The notation includes chords and melodic lines with various dynamics and articulations.

Handwritten musical score for piano, continuing the previous system with chords and melodic lines.

La lumière se refait dans la salle sur le dernier accord.

(Le rideau est tombé pendant l'Extrait symphonique)

Handwritten musical notation on a staff, including a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 3/4. The notation consists of several notes and rests, with some annotations in purple ink.

Handwritten musical notation on a staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp. The notation includes notes, rests, and some purple ink annotations.

Handwritten musical notation on a staff, showing a treble clef and a key signature of one sharp. The notation is dense with notes and rests, with significant purple ink annotations.

Handwritten musical notation on a staff, including a treble clef and a key signature of one sharp. The notation is mostly obscured by large, sweeping purple ink strokes.

Handwritten musical notation on a staff, featuring a treble clef and a key signature of one sharp. The notation includes notes and rests, with purple ink annotations.

Handwritten musical notation on a staff, including a treble clef and a key signature of one sharp. The notation is mostly obscured by large, sweeping purple ink strokes.

A small section of handwritten musical notation on a staff, showing a treble clef and a key signature of one sharp. It includes notes and rests with purple ink annotations.

Handwritten text at the bottom of the page, possibly a signature or a note, written in a cursive script.

2^{ème} Tableau

Même décor qu'au 1^{er} Tableau.

C'est à l'automne.

Juan Cheppa et ses amis sont au 1^{er} plan,

chantant et menant grand bruit; au

fond, on danse - Atmosphère de griserie

générale - C'est vers la fin de la

~~l'année~~ C'est à l'automne

Cris derrière le rideau (Ollé! Anda!) - Bruits joyeux des gobelets

sur les tables.

Animato et giocoso

(thème populaire Basque)

1 = 88

Les hommes rythment la danse en frappant dans leurs

maines.

Rideau (très rapidement)

Chœurs

Sopr. Dans tous les groupes. elle! An-di!

Damés

Les amis de Juan Cbeppa **L'Hotelier (accourant)**

Ténors Eh! l'auber gis te! Voilà, messieurs!

Stesso tempo

(rythme populaire du Zortzico)

Tous (parlé) **Juan Cbeppa** (à pleine voix) chants au milieu du Pont et des danses

Ah! Le vrai sa-ge est ce - lui

(Le Bal continue au fond sur ce nouveau rythme -)

ma leggiero

J.C.

qui demande à la vie - - - Ce qu'elle peut donner

vous Quoi?

(presque parlé)

a piacere

J.C.
 de joyeux et de bon! Heureux celui qui
Chœurs
 Sop. *olle!* *pmp olle!*
 Ten. *olle!*
 Bas.

J.C.
 boit du Chacoli, au cabaret avec les amis, ayant laissé chez

(en riant)

a piacere

J.C.
 eux les soucis, les chagrins... et leur femme!
Piano
 - *Risso (brûlément)*
 Ah! les femmes!
Chœurs
 Tenors *f*
 Bases *f*
 Il n'est rien
 Il n'est rien
 Vous rient

+ prononcer = Chacôli -

de meilleur sur cette terre... Que d'être à boire
 de meilleur sur cette terre... la la la la la
 (leggiero)

f.c.
 Sopr.
 Chœurs
 Dans

le vin nouveau au cabaret avec les amis, ayant laissé chez
 elle!
 le vin nouveau au cabaret avec les amis, ayant laissé chez
 la la la la la la la la la la la la la la la la

eux les soucis, les chagrins et leur femme!
 elle!
 eux les soucis, les chagrins et leur femme! Et regarder dans
 la la la la la les chagrins et leur femme!
 poco rall.
 a tempo

Sop.
Ten.
Bas.

olle !
olle !

les filles aux grands yeux noirs ! olle !

off

- Danse générale -

Animando

8/8

8/8

8/8

8/8

1^{ère} fois

reprise ad lib.

Juan Cheppa

Joachim et quelques Tenors.

Eh! l'hôte - lier tu nous en

A boire, à boire, nous mourons de soif!

gra - poco meno mosso (♩ = 80)

(en faisant l'important)

blies, remplis tous ces verres vides, aujourd'hui, c'est

Cousten.

moi qui ré - ga - le !! Brava! Brava!

animando

Ritroso (gris)

pui mosso

Ah! t'es un brave a - mi, Cheppa!

(en traînant)

(en criant entre ses mains)

(On apporte du vin .)

Piano

Vivat Cheppa!

Cours la Cuisse

Tenors et Basses

1^o tempo Vivat! Vivat! Vivat! Cheppa! Que Dieu te donne bonheur et joie!

giocoso

Chœurs

Vivat! Vivat! Vivat Cheppa! Que Dieu te donne longue vi

Sop. Vivat cheppa!

ten. Vivat cheppa!

Basses

poco largo

Pedrito (s'adressant à Riosso) -
(arrivant en costume de pêcheur)

Allegro non troppo

que se passe-t-il? Du ri-va-ge on entend vos

(♩ = 112)

Riosso (toujours entre deux vins)

cris. Il y a quelques ~~jours~~ ^{mois}... Ah! j'ai

Riosso

plus... c'e-tait ton retour ^{a piacere} qu'on f'etait; aujour d'hui, c'est un

poco rit.

(en designant Juan Cheppa) Pedrito (d'une voix rauque)

Woro

autre bon garçon qui nous re vient. Cheppa!

agitato

Eh! mais! c'est de *ritto!* qu'on apporte à boire!

rall. *Meno mosso*

12/8 *f*

12/8 *mf* *(♩ = 88)*

J.C. Et viens par ici trinquer avec moi en vieux camarade! A boire, ça va

poco rall. *Allergo non troppo*

12/8 *p* *(♩ = 112)*

Ritroso (n'y comprenant rien)

mais avec mon argent. C'est fou, c'est lui qui paye la tournée

Pedrito (vivement) *Quelques Passes* *D'autres*

Çais-toi, *Ritroso!* Il a son air des mauvais jours... Au di-

Ritroso (stupéfié) *parlé bbl. Oh!!*

12/8 *p*

2. C.

Q: #F# *3* *4* *5* *6* *7* *8* *9* *10* *11* *12* *13* *14* *15* *16* *17* *18* *19* *20* *21* *22* *23* *24* *25* *26* *27* *28* *29* *30* *31* *32* *33* *34* *35* *36* *37* *38* *39* *40* *41* *42* *43* *44* *45* *46* *47* *48* *49* *50* *51* *52* *53* *54* *55* *56* *57* *58* *59* *60* *61* *62* *63* *64* *65* *66* *67* *68* *69* *70* *71* *72* *73* *74* *75* *76* *77* *78* *79* *80* *81* *82* *83* *84* *85* *86* *87* *88* *89* *90* *91* *92* *93* *94* *95* *96* *97* *98* *99* *100*

Il m'a dit c'est mon vieil ami Pedro

Andante *no* *à* *pas* *forcé*

Ah! comme ça fait plaisir de se retrouver

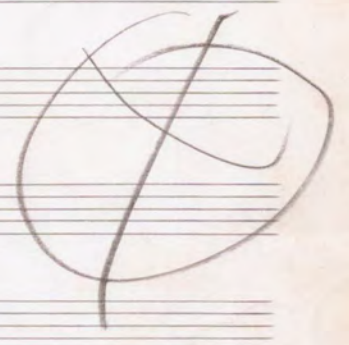
Le main de sa

Loches il tirse Juan Cheppa d'un air *Re ô ô ô* *(Duo)*

~~rouissant et provocant~~ rouissant à chaud ^{avec un} et allume une cigarette

oh! oh!

il crache ^{ten} le bout de cigarette
 pu il avait aux lèvres



Prologo
Juan Cheppa (cantabile)

rad
rait ~~puil~~ cherche querel - le

Pour la premiere fois qu'on se voit depuis des an

poco meno mosso

puil

nées ; tu n'es guere ai - mable, Pedrito !

Stringendo

Pedrito (l'interrompant)

Rosso (avant de boire son verre)
(trôlement)

a tempo

Je suis comme je suis! *mf* Eh! bien! mon vieux! Tous rient

Pedrito (violent et hautain)

un poco piu lento

Et vous tous, trin-quez à sa santé puisque ca vous va
... c'est un n'chant

(a piacere)

Red.
 Mais c'est égal, il ne faut pas être fier
 pour boire de ce vin
 più lento ancora.

Chœurs (avec des menaces) **Joaquin et les Ténors.**

Allegro (poco agitato)
 la !!
 Lui... Lui... Qui nous insultes
 et et

Risoso (gris et indigné) **Redrito** (goguenard et provocant)

Cheppa, est un ami
 lous oui
 Caut pis
 Stesso tempo.

(l'adressant directement à Cheppa)

si ça vous offense, j'en suis bien désolé
 Mais ce n'est pas Cheppa

pa, ce lâche, qui ose - ra m'en demander rai

Juan Cheppa (peureux) *Pedrito* (l'imitant très violemment)

son! C'est à moi, que tu parles? Et à qui donc veux -

arrangeant pour mettre du monde entre lui et Pedro

Allegro (pui agitato)

ot pp ot p ot

Red. tu que ce soit? ... C'est que je te connais bien, moi!!! Ah! si tu n'étais pas

Juan Cheppa *Molto rall.*

ot mt t

Pedrito (très violent) *J. C.*

Les hommes se précipitent sur Juan Cheppa qui bat en retraite

Il s'est emparé d'un esca beau des

viens-y... et tu ver ras... Hommes se précipitent pour le retenir;

Gris!

molto agitato ($\text{♩} = 138$)

(suivez)

(marcatissimo)

à voir de son pas en court au de nu têt

Les femmes se sauvent en poussant
des cris - Pourquoi donc m'en veut -

poco rall.

J.C.

Ritoso

(vivement)
- il? Amalia
Il aimait... la Cabrera
Alors, - - -

Allegro piu moderato.

Ritoso

tu comprends
Chœur: Ah! Ah! la Cabre ra
elle est par-tie, dit on, à la
Ah! Ah! Ah! Ah!

Quelques Hommes. (qui ont entendu)

Ritoso

Juan Cheppa (regardant à la droite)

rille! Espérons qu'elle fera fortune
SR! Ça va st. heureux de s'éloigner

l'avez-vous - t-on jamais à Sultania??

f.c.

venez-vous, je paie une tournée au Café du Bas

Pedrito (ironique, à Juan Chepp)

f.c.

Port ; ca ra ? Cava ? (affirmatif) Au revoir... à bientôt, j'es
Riviera et Ca ra !

Juan Cheppa (rien allant, craintif) Pedrito (avec dégoût)

pière ? Bien je ne te réponds plus. Oui... je vois, tu n'es brave

(Riviera) très saoul, et très comique Joquin et les Vénors

que devant les femmes ! Il est ivre !!! Allons' en route pour le Bas
 (Cous vient) Allegro non troppo
 molto vell.

- Fort.

Ah! Ah! Ah! Ah!

et c'est Cheppa qui paie la tour n'ee! Ah! Ah! Ah! Ah!

Tous (a l'emission)

Meno mosso

Vivat! Vivat! Vivat! Cheppa, que Dieu te donne joie et sante!!

(♩ = 76)

Vivat Cheppa!

Tout le monde sort

gva

m. f.

Juan Cheppa (au loin)

Chœurs

Heureux celui qui boit du Chacoli,
 la la la la la la la la la la

poco allargando - *La Nuit*
Meno mosso ancora

(très loin)

au cabaret avec les amis, ayant laissé chez eux les soucis,
 la la la la la la la la la la

pp
 la la la la la la la la la la

Commence à tomber. (très lentement)

(a piacere)

Redrito

les chagrins et leur femme!
 Ils sont heureux, ceux-là!

Vives et Brouhaha
très lointains.

mais Juan Cheppa
 non non retournez

Lento (♩=60)
molto rall.



L'Hotelier (moitié sérieux, moitié plaisant)

Pedrito (alignant quelques douros sur la table)

Et bien! tu nous en fais de belles, tu chasses les clients. C'est de l'argent que tu veux? Viens!

poco più mosso
(1 = 72)

L'Hotelier (surpris et enchanté)

(se tournant vers l'intérieur du cabaret) (à Pedrito)

Oh! Alors, tout est parfait... qu'on mette les volets à la maison... voilà la journée finie

(changeant de ton)

(gravement comique)

Pedrito (lui coupant la parole)

Mais, laisse-moi te dire... Les femmes... vois-tu... Et'ai-je payé?

L'Hotelier

(presque parlé) (Moult de Pedrito lui donnant congé)

(lui laissant la bouteille)

Qui... certes... Une bonne nuit... Tu peux rester à boire si le cœur t'en dit...
centras bien

tu feras rentrer bien

(en s'en allant)

avec pitié


Un dernier rayon de soleil couchant vient dorer
et revasser sur étolale faite des maisons -



The first system of the score consists of two staves. The upper staff is for the vocal line, written in G minor with a 9/8 time signature. It begins with a triplet of eighth notes. The lower staff is for the piano accompaniment, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Pedrito. (très ému)

Nuit d'automne, toi qui laisses tom-
ber la brume comme un grand lin ceul sur toutes les choses



The second system begins with a section marked "Andante (quasi dento)" in a 2/8 time signature. The tempo is indicated as quarter note = 48. The vocal line is marked "p" and "ff". The piano accompaniment includes markings for "ff", "p", "ff", and "p".

Qui ne peut tu de même ensevelir dans l'oubli
tous nos mauvais jours



The third system continues the piece with a vocal line marked "p" and "ff". The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.



nis!

Stesso tempo (♩ = ♩ de la mesure précédente)

Avoir pas

ped.

se par tant d'épreuves, avoir vu la mort bien en face

più t

ped.

pour tomber sans courage, brisé par le premier chagrin!

più mosso

mt

pp

La nuit est complète

più Mosso, molto rubato

Et dire qu'il a suffi d'une femme qui passa dans ma vie pour faire de

agitato

(♩ = 66)

Molto agitato

moi un iuti le ... un propre à rien ... car cette fille en partant a pris avec

molto rit. *a tempo*

elle toute mon éner gie toute ma force

molto agitato (*molto espressivo*)

allargando. Et je le sens bien

Meno Mosso (♩ = 60)

Jamais je n'arracherai de mon cœur cet amour misérable !!

poi molto poco agitato.

Handwritten musical score for the first system. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/2. The tempo is marked *Ad libitum* with the instruction "(d = 1 de la mesure precedente)". The lyrics are "toujours n'ai je".

Handwritten musical score for the second system. The vocal line continues with the lyrics "partirai la nuit si bas !". The piano accompaniment features a series of chords and melodic lines. The lyrics "Je ne suis" are written at the end of the system.

Handwritten musical score for the third system. The vocal line contains the lyrics "plus qu'un desceuvré... un propre à rien...". The piano accompaniment continues with chords and melodic fragments. The lyrics "Car cette femme en par" are written at the end of the system.

(farouche)

#

tant a pris toute mon émer fil !
Allons!

ce soir il faut oublier
oublier
La porte du cabaret
est restée ouverte
il y entre

Molto Lento

And.

A boire!
Une étoile parait de côté
de la mer

La femme
de l'église

~~Ave Maria~~ Stella
Stella
Dei mater
et ma

Atque semper
felix cala
Fortu

La Cabane

ritue en mi

p $\frac{2}{4}$ Amelia parait
elle est si minable

Agitato

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures and melodic lines.

La Cab *p*
Le village ... ma maison ... que la route fut longue ... ce n'en peu y

plus *N'importe la*

Piano accompaniment for the second system, continuing the musical themes from the first system.

rit *p*
mit me parait ici moins effrayante que sur le panche
simble

Piano accompaniment for the third system, concluding the piece with a final chordal texture.



route ---

over

Molto Lento

Allegro doch

(cloche)

Or n'allez pas (pas de la mort) parent au fond de la

elles ~~étaient~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~ville~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~ville~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~ville~~ ... autre fois

elles ~~tra~~ ~~va~~ ~~ient~~ ~~pour~~ ~~leur~~ ~~ami~~

mais ce soir au dt

anjoine

comme se hâtent vers l'Eglise

rait pu elle, inuent pour ma mort!

infernal

tant espère

ave mari

Stella Amen

orgue

Adagio

(Adieuement fin)

port du cabaret

et puis il fera mieux nous i ci que là

Par la ville

l'hôpital

la pauvre ville

(comme descendant une horrible vision)

Il amir de la Cabrera et la reconquête

Molto agitato

Red

Handwritten musical score for strings, including a double bass line with notes and rests.

Handwritten musical score for voice and piano accompaniment, with lyrics: *tu la Cabrera Ah! fou projectais*

Handwritten musical score for voice and piano accompaniment, with lyrics: *purque tm jamaieffa est i-ci se redressent telle tu l'ont de pierre*

La C.

bb

Handwritten musical score for piano accompaniment, including a double bass line with notes and rests.

Marchand sur lui une de nos yeux
L'opéra de...

bb

te (eter) dans mes bras !!

Car il est ple...

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

bb

là le témoin vivant de ma route qui t'empê...

bb

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

(un personnage)

avec grande tristesse

chait, dis-tu, de m'ai-mes
que dis-tu? que dis-tu?

Qui... la fin...

Largo

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

la misère la faim ont bien eut en - du t'empê...

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

Le Cab

Veronica et Juan (Le Cabaret)

976

#d Juan ~~Il se dit~~ ... ~~à sa~~ ... ~~maison~~ ... ~~ten~~ ... ~~par~~ ...

Musical notation for the first system, including a treble clef, key signature of one sharp (F#), and various notes and rests. Includes the word "poco vivo" written above the staff.

Ver

Alma Il doit être en core ici - a boire - vite tout ça
pour que elle soit de

Musical notation for the second system, including a treble clef, key signature of one sharp (F#), and various notes and rests.

Elle disparaissent

4 première malin
pour en dire Ave Maria Elle
red. le plus fin
est du cabaret

Musical notation for the third system, including a treble clef, key signature of one sharp (F#), and various notes and rests.

Veronica se penche sur

Musical notation for the fourth system, including a treble clef, key signature of one sharp (F#), and various notes and rests. Includes the word "Alma" written above the staff.

Il empoigne la bouteille

et se verse à boire. (désespérément)

(Il boit)

Allons donc! Il faut oublier quand même...
 La fête du tubercule et en core ouverte
 il s'en va en d'inst

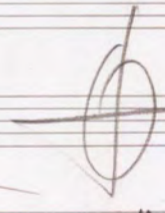
Il tombe en sanglotant sur la table, la tête entre les mains. (presque parlé)

Les femmes dans l'Eglise (effet très lointain)

Puffier!!!
 Ave, Maria stel-la,
 (orgue)
 Lento (♩ = 40)

(une étoile a paru au ciel du côté de la mer)

Dei mater al-ma, Atque semper virgo,
 felix caeli por-ta



Amalia parait; elle est pâle, minable.
 Moderato (♩ = 72)

La Cabrera (brisée)

p

Le village ... ma mai-son ... que la route fut

longue ... Ah! Je n'en peux plus!

(orgue)

p

Levit.

Moderato (passagionato)

Nim

(orch.)

- porte la mitme parait ici moins effroyante que sur la grande

route! Et ces chants sont si doux pour mon pauvre cœur, tant brisé

Les femmes dans l'Eglise.

pp Sit laus Des pa-tri, summo Christo de-cus

(Orgue)

pp Lent

qu'ils semblent ve-nir du ciel tout étoilé!

Spiri-tu - i sanc-to, tri-bus honor unus

pp (orch.)

Molto Lento Ah! les cloches! Elles tintaient de même, quand autrefois leur sonnerie jo

pp

(Cloches)

♩ = 48

(angoissée)

Le Cab. *euse venait jusqu'à moi par la campagne. Mais... ce soir... on di-*

Le Cab. *rait qu'elles sonnent... pour un mort... Pedro sort lentement de*

Les femmes dans l'Eglise
ppp
 Monstrata esse ma - trem

(orgue) Stesso tempo

L'ombre, légèrement gris. Il arrive sur la Cabrera.

a - men
agitato

Molto agitato (♩ = 144)

(orchestre)

Pedrito

(un peu gris)

(a piacere)

Coi... toi... la Cabrera Ah! fou que j'étais

La Cabrera
m.t. Pedrito!

(très declamé)

Oui, je devais te voir, puisque ton amant est ici (se reprenant, et avec calme)

molto rall La Cabrera (surprise) lui!! Neme

Jan Cheppa

Pedrito, comme subitement ségrésé, est devenu grave

dis plus de méchantes paroles, tu les regretterais bien

molto rall

agitato off p

(avec une certaine sérénité)

Andante molto tot. Si je suis reve me, c'est que maintenant je suis

pp

(sans nuances)

seule au monde, et que moi-même j'en ai plus, va pour longtemps!
 (angorisee) (très ému)

Pedrito Ah! Quoi!

La Cab.
 Mais je n'ai pas voulu partir pour le grand royaume, là bas, dans la ville toute noire

poco più mosso (♩ = 66)

et puis, j'ai eu peur dans leur grande salle d'hôpital, si déserte et si triste

poco agitato

Pedrito (angorisee atrocement) **La Cabrera** (avec calme)

Amalia, que dis-tu? Ce n'est pas vrai? Ce n'est pas vrai? Ne me plains pas de mourir

animato *Lento*

Adrito

C'est mon chemin de croix qui s'achève! Qui... c'est vrai je fus envers toi... in

mf
animato (♩ = 120)

(dans un grand élan de tendresse) *piu p*

— juste, brutal, et cruel. Mais c'était de trop aimer ma se
poco ritenuato

(con animato)

tte Amalia chéri e! Si tu savais

agitato

mf *ot*

(la bercant comme une enfant)

ce que j'ai tenté pour te retrouver... Et maintenant que te voi

poco rall *piu lento*

piu p

(♩ = 80)

Dolce

là je te prends, je te garde, et je te guérirai... Nous pouvons être encore peu
 poco rall.
 (suivrez)

La Cabrera (avec un sourire triste, comme elle-même)

Ped.

Heureux ...

mt.

reux ... Nous fuirons dès le matin naissant vers les contrées où

Allegro (♩ = 120)

La Cab.

Ped.

Ben. bl.

l'on oublie, vers les pays du Sud, vers la joie, vers la clarté, vers la so

puit

Ad.

Lulala

même, pour cause

tain tain tain tain
 La mort, ~~de~~ d'ou ~~est~~ ^{de} combat

#

tu Ah! réjouis-toi l'enfant n'est plus
 Quelle honneur

Ad.
Agitato

in ten

#

ce que tu dis là est la che
 tain tain tain

té, car tu fus sans pitié
 tu qu'aurais aschassés du pays

D'une inuclte M'as tu ken tortu rie

te souven tu... M'as tu ken fa fouée... dis moi...

quand je te suppli... ais ne'écoutes-tu... Quand a me traî

Largo

t'es-tu donc arri-té dans ta tâche

bb
p

té d'homme egoïste et fort quand je t'ad'fusais de ne pas blasphé-

mer d'insolent à qui tu as porté malheur le di la veni

Red. tu mens tu mens

té, car tu fus sans pitié t'as qu'un air aschassés du fa y

Elle tombe de faillante
à bout de force

Red.

Yo mi et mon pauvre petitant! Non... non

Molto agitato 120

a piacere

Amalie, tu ne peux accuser de si terribles choses un malheureux

Rall.

que que tu trahi - on avait vu des fois
Matrim !!

Red.

Allegro

que savais-les ce que je ferais - - l'étai for

La Cab.



(grave)

Ad (l'entrainement)

mf

Le monde est si cruel... toi même... Qui c'est moi...

(dans un grand élan de tendresse)

fus envers toi injuste, égoïste, brutal... mais c'était de

roy t'aimer, ma petite Amalia chérie

si tu savais ce que j'ai tenté pour te retrouver

10² La Cal.

bin Lento

Et ta mère qui m'avait dit que je te sauverai en partant

La Cal.

cel.

comme elle-même

Mon Dieu pardonnez-nous
 (la berçant comme une enfant)
 Et maintenant que tu es

molto rall *Adento (♩=80)*

La C.

cel.

penses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés

— Ça te prends je te garde et je te fuirai... non pour vous être encore heu

ped. *fin p*
 leil où les brises se font douces

La Cal.
 Le so-leil

ped.
 parmi les amandiers, où la mer est toujours bleue

La Cal.
 Oh! tu es bon!

ped.
Molto rall. *poco meno mosso*
 Et nous vivons heureux dans un éternel prin

(♩ = 92)

La Cab. *L'eternel printemps* *Ils sont finis*

Ped. *temps* *Ils sont finis les mauvais jours*

La Cab. *nis* *Ah! vi* *ore !!*

Ped. *Et nous irons tous deux par les chemins de la vi* *ton cœur contre mon*
molto rit

La Cab. *(comme extasiés)* *ton cœur contre mon*

Ped. *(comme extasiés)* *ton cœur contre mon*
cœur et nos lèvres u ni es !

rall. molto *Largo (♩ = 60)*

(comme une prière)

cœur et nos lèvres u - ni - es Mon Dieu, tu as donc voulu pour ta pauvre servante,

cœur et nos lèvres u - ni - es La lune a paru, elle éclaire la

La Cabera d'une lumière très douce.

foa

Largo molto

ped.

(à Pedrito) (a piacere)

qu'un rayon de bonheur vienne effleurer mon à - me ! rien . . . mon aimé . . .

Pedrito

Que dis-tu ?

La Cabera (Presque de faillite mais d'une grande sérénité)

Pour ton regard si bon toute douceur d'a - sai - se

107 La Cabrera (presque défaillante, mais avec une grande sérénité)

Andante molto tranquillo

(♩=50)

Sous ton re-gard si bon
 tou-te douleur s'a pai-se

(molto espressivo)

La Cab.

pp *più t*

et je ne sais quelle étrange dou-ceur glisse en tout mon ê-tre

pp *più t*

La Cab.

Prends-moi dans tes bras, puis serre moi bien fort, et

pp

Pedrito (l'enlacent)

pp *più t*

mê-me fais-moi un peu mal, je me sentirai plus près de ton cœur. Amalia!

pp *più t*

b

La Cabrera (comme en rêvant)

poco più mosso

En fin comme au temps de notre enfance — ce quand a-près nos courses loin —

poco più t

taines nous reve — nions vers le vil — la ge — l'ange lus, tu te souviens, très

rall. poco

Andante molto tranquillo

poco

— fait dans le jour finissant... — Donne moi... aujourd'hui... le même bai

Andante molto tranquillo

(♩ = 50)

ser si pur et si fer — vent... — pu avant de nous quitter

(très simplement)

(Ils s'embrassent longuement)

nous échangeions autre fois

La Cab.

Les mains retombent inertes et elle glisse entre les bras de Pedroto.

Ab!

poco più mosso ($\text{♩} = 66$)

Pedroto (vaguement inquiet)

(comprenant en fin la terrible chose)

Amalia ... Amalia ...

(dans un sanglot horrible) (presque par là)

Lento molto *Ab!!* c'est horrible!!

(cloches) Les femmes sortent de l'Église-

$\text{♩} = 40$

Quelques hommes accourent aux cris de Pedroto.

Quelques femmes (accourant) Des hommes Riosso

Quel sont ces cris? Par ici ... mais voyez ... la Cabrera

poco Animato

cresc. poco a poco

la main retombe
inerte

Dans la quelle du fond, on aperçoit vaguement le pouce de J. Ch. et de ceux qui remontent en la place

Andante

le vrai sage est celui

Andante

qui demande a le voir a quelle heure on me

Andante *Andante*

Andante (sans un rondot) *Andante* (stupide d'homme)

de jouer et de Oh c'est horrible c'est horrible

Molto Canto

Le bon est coché

Je n'ai pas peur des vents et de la pluie

de l'homme

Hom

♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩
pulsent eacri

♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩
parici

mi-tuo

Choro

♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩
mai voyez

♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩
c'est le Cabero

♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩
marche

2^e

♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩
ma te

♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩ ♩
ma te dan un bras

un instant de son plein

Ceresita (vient de reconnaître son fils)

Pedrito (en sanglotant)

Mon fils!! Morte... morte dans mes bras!!

Un instant de stupeur

Juan Cheppe

se souvient lentement à propos

Ceresita (allant à son fils)

Les hommes retirent leur béret, les femmes subitement émues se signent. un fut mauvais voyons, mon enfant.

Quelques vieilles (à genoux)

Risso pauvre fille

molto Lento ancora

Pater noster, qui es in caelis, sanctifica tua nomen tu - um ;

Pedrito (rudement)

Risso (à Ceresita)

Ceresita (simplement)

Laisse-moi... laisse-moi Comme il l'aimait... Maintenant... avec le

adveni - at re - gnem tu - um ; fiat voluntas tua, sicut in caelo et in

C'est peut être lui qui a été
 R. In des vers la tra...
 All...
 Mais

Largo (♩ = 56)

Ter.

temps, l'oubli viendra . . .

Le rideau tombe très rapidement.

Les vieilles

Pedrito (dans un cri désespéré)

ter-ra

A ma lia !!

The first system of the musical score features three staves. The top staff is a vocal line with lyrics "temps, l'oubli viendra . . ." and "Le rideau tombe très rapidement." The middle staff is another vocal line with lyrics "ter-ra" and "A ma lia !!". The bottom staff is a piano accompaniment. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The tempo is marked "Largo" with a metronome marking of ♩ = 56. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

The second system of the musical score continues the piano accompaniment from the first system. It features two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature remains two sharps (F# and C#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Jacques Dupont.

30 Nov. 1902